Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Niech, proszę, nie rozgniewa się Pan, że przemówię jeszcze raz: Może znajdzie się tam dziesięciu. I odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, niech się Pan nie rozgniewa. Przemówię jeszcze raz: Może znajdzie się tam dziesięciu? Pan obiecał: Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: Niech się nie gniewa mój Pan, że jeszcze tylko raz przemówię: A gdyby znalazło się tam dziesięciu? Odpowiedział: Nie zniszczę *go* ze względu na tych dziesięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to rzekł Abraham: Proszę niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze raz tylko przemówię: A jeźliby się ich tam znalazło dziesięć? Tedy rzekł Pan: Nie wytracę i dla tych dziesięciu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę, rzekł, nie gniewaj się JAHWE, jeśli jeszcze raz przerzekę: A jeśli się tam najdą dziesięć? Odpowiedział: Nie zatracę dla dziesiąci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Abraham: Niech mój Pan się nie gniewa, jeśli raz jeszcze zapytam: gdyby znalazło się tam dziesięciu? Odpowiedział Pan: Nie zniszczę przez wzgląd na tych dziesięciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Niechaj nie gniewa się Pan, proszę, gdy jeszcze raz mówić będę: Może znajdzie się tam dziesięciu. I odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział znowu: Niech się nie gniewa mój Pan, gdy jeszcze raz zapytam: Może znajdzie się tam dziesięciu? Odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił znów Abraham: „Niech się nie gniewa mój Pan, że jeszcze tylko raz zapytam: Może znalazłoby się tam dziesięciu?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe odszedł potem, ukończywszy rozmowę z Abrahamem, Abraham zaś wrócił do siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Niech mój Pan nie będzie rozgniewany, że będę mówił jeszcze raz - być może znajdzie się tam dziesięciu? i powiedział: Nie zniszczę przez wzgląd na dziesięciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Ще що, Господи, якщо заговорю ще раз. Якщо ж знайдуться там десять? І сказав: Не знищу задля десяти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzekł: Niechaj nie gniewa Pana, kiedy przemówię jeszcze raz: Może znajdzie się tam dziesięciu? Zatem powiedział: Nie zgładzę ze względu na dziesięciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekł: ”Proszę, niech JAHWE nie zapała gniewem,” ale powiem jeszcze ten raz: Przypuśćmy, że znajdzie się tam dziesięciu”. On zaś rzekł: ”Nie obrócę go w ruinę ze względu na tych dziesięciu”. |